

# HCERES

Haut conseil de l'évaluation de la recherche  
et de l'enseignement supérieur

Formations et diplômes

## Rapport d'évaluation

### Master Langues étrangères appliquées

- Université Stendhal - Grenoble 3

Campagne d'évaluation 2014-2015 (Vague A)

# HCERES

Haut conseil de l'évaluation de la recherche  
et de l'enseignement supérieur

Formations et diplômes

*Pour le HCERES,<sup>1</sup>*

Didier Houssin, président

---

En vertu du décret n°2014-1365 du 14 novembre 2014,

<sup>1</sup> Le président du HCERES "contresigne les rapports d'évaluation établis par les comités d'experts et signés par leur président." (Article 8, alinéa 5)

Évaluation réalisée en 2014-2015

## Présentation de la formation

Champ(s) de formation : Langue, cultures, communication, sociétés

Établissement déposant : Université Stendhal - Grenoble 3

Établissement(s) cohabilité(s) : /

Le master de *Langues étrangères appliquées* (LEA) de l'Université Stendhal - Grenoble 3 propose trois spécialités, *Traduction spécialisée multilingue* (TSM), *Négociateur trilingue en commerce international* (NGT) et *Coopération internationale et communication multilingue* (CICM), qui ont pour objectif de permettre l'insertion professionnelle des diplômés dans trois domaines d'activités, à savoir la traduction et les industries de la langue, le commerce international et la coopération et l'aide au développement à l'international.

Au premier semestre du M1, les étudiants suivent trois unités d'enseignements (UE) fondamentaux communes aux trois spécialités (approfondissement des compétences linguistiques, culturelles et civilisationnelles), auxquelles s'ajoutent deux ou trois unités d'enseignements professionnalisantes selon la spécialité (deux pour les spécialités NGT et CICM, trois pour la spécialité TSM) ; puis, au second semestre du M1, à l'exception d'une UE d'option transversale proposée dans les trois spécialités, les autres unités d'enseignements sont spécifiques à chaque spécialité et professionnalisantes. La seconde année du diplôme est entièrement consacrée à la spécialisation. En outre, les étudiants des trois spécialités effectuent tous deux stages professionnels au cours de leur formation, ce qui constitue une spécificité du master LEA de Grenoble 3 : le premier stage, de deux à trois mois, s'effectue au cours de l'été qui suit le M1, tandis que le second, de trois à six mois, s'effectue après le semestre 10, à partir de mars-avril, et de préférence à l'étranger.

## Avis du comité d'experts

Les objectifs professionnels de la formation sont en adéquation avec les besoins des trois secteurs d'activités visés et les métiers auxquels les diplômés ont accès correspondent aux objectifs affichés. Les partenariats mis en place avec les entreprises et organisations implantées dans la région facilitent l'accueil des étudiants en stage puis leur insertion professionnelle.

La structure de la formation fait apparaître clairement la spécialisation progressive du semestre 7 au semestre 10. Chacune des trois spécialités présente une spécificité qui permet d'apprécier la visibilité de la mention au niveau régional et national, par le biais du label européen EMT (*European Master's in Translation*) pour la spécialité TSM, décerné dès la création du label en 2009 puis renouvelé en 2014, par la formation en alternance proposée en M2 pour la spécialité NGT, ce qui n'existe nulle part ailleurs dans la région, et, pour la spécialité CICM, par l'intégration de la formation dans le tissu associatif local, et en particulier dans les domaines de l'économie solidaire, du développement durable et de la coopération nord-sud. En outre, les trois spécialités ont mis en place une jeune entreprise gérée par les étudiants (ATLAS pour la spécialité TSM et OMEGA pour la spécialité NGT) ou une association d'étudiants (« Idées » pour la spécialité CICM) qui, d'une part, contribuent à la professionnalisation de la formation en développant les partenariats locaux et, d'autre part, aident à la promotion du master auprès des entreprises et organisations de la région.

Le pilotage de la formation est assuré par la directrice des études (DETU), assistée des responsables de chaque spécialité, qui ensemble composent le bureau du master LEA qui se réunit une fois par mois. Le Conseil des études, composé de la DETU, des responsables de spécialité et des responsables de parcours par langue se réunit trois fois par an. Il ne comprend pas de représentants des étudiants, mais l'avis de ces derniers, tel qu'il est exprimé dans les évaluations annuelles de la formation, est pris en compte par le conseil. Les enseignements sont assurés pour la plupart par des enseignants-chercheurs rattachés à l'UFR Langues étrangères, et certains enseignements le sont par des intervenants extérieurs professionnels, notamment certains cours de langues pour la spécialité TSM ou certains cours techniques pour les spécialités NGT et CICM.

La hausse constante des effectifs (passant de 74 inscrits en 2009 à 93 en 2013) est la preuve de l'attractivité de la formation. Le nombre d'inscrits en master LEA ayant obtenu leur licence à Grenoble 3 est stable. Les étudiants qui suivent la formation viennent principalement de l'extérieur, preuve supplémentaire de son attractivité.

Les taux de réussite en M1 et M2 varient selon les années et les spécialités. On constate un écart entre les résultats excellents pour la spécialité TSM (90 % de réussite au M2 en moyenne sur quatre ans et 100 % de réussite en 2010-2011) et moins bons pour la spécialité CICM (68 % en moyenne sur quatre ans). Pour cette dernière, l'écart entre le taux le plus faible (50 % en 2009-2010) et le taux le plus fort (82 % en 2010-2011) s'explique par le nombre plus important d'étudiants ayant validé leur master 2 en deux ans en 2010-2011 que pour les autres années (11 des 24 étudiants inscrits en 2009-2010) du fait de stages longs effectués à l'étranger, et notamment en Amérique latine ou en Afrique, qui se prolongent souvent au-delà de l'année universitaire. Par ailleurs, en ce qui concerne la première année de la formation l'absence de sélection à l'entrée en M1 est mentionnée. Le taux d'insertion professionnelle est globalement très satisfaisant (proche de 90 % sur les quatre dernières années), avec quelques variations entre les spécialités, et les diplômés s'insèrent principalement dans les secteurs professionnels visés par la formation.

## Éléments spécifiques de la mention

<p>Place de la recherche</p>	<p>La recherche n'est pas la finalité du master LEA. Néanmoins, la formation est adossée à quatre unités de recherche : ILCEA (Institut des Langues et des Cultures d'Europe et d'Amérique), CEMRA (Centre d'étude sur les modes de la représentation du monde Anglophone), LIDILEM (Laboratoire de linguistique et didactique des langues étrangères et maternelles) et GERCI (Groupe d'études et de recherches sur la culture italienne). Les enseignants qui interviennent dans la formation sont des chercheurs actifs et publiants. Le lien entre recherche et enseignement est présent dès le semestre 1 dans le cours de tronc commun intitulé « Culture et sociétés contemporaines » qui concerne chacune des langues étrangères proposées et comprend un volet recherche.</p>
<p>Place de la professionnalisation</p>	<p>La professionnalisation est une part essentielle de la formation dans chacune des trois spécialités et elle est présente à chaque semestre de la formation : labellisation Master européen en traduction pour la spécialité TSM, création de deux jeunes entreprises pour les spécialités TSM et NGT, création d'une spécialité à spécificité professionnelle pour la spécialité CICM, large place des professionnels dans les équipes pédagogiques, avec toutefois un volume horaire peu important pour la spécialité CICM.</p>
<p>Place des projets et stages</p>	<p>La spécificité du master LEA de Grenoble 3 est que la formation comprend deux stages professionnels obligatoires. L'évaluation des deux stages se fait sous la forme d'un rapport de stage et donne lieu à une soutenance orale. Le stage de M2 s'effectue dans une structure travaillant à l'international, de préférence à l'étranger. La formation comprend également un projet tuteuré dans les trois spécialités au semestre 2 du M1.</p>
<p>Place de l'international</p>	<p>Les étudiants sont fortement encouragés à effectuer leurs stages à l'étranger et l'obligation d'un stage à l'étranger sur les deux prévus au cours de la formation est à l'étude, cette initiative doit être soutenue. La mobilité à l'étranger des étudiants concerne principalement les stages, les accords de mobilité avec des universités étrangères étant plus difficiles à mettre en place en raison de la spécificité des enseignements.</p>
<p>Recrutement, passerelles et dispositifs d'aide à la réussite</p>	<p>L'inscription en master 1 est une inscription de droit pour les étudiants ayant obtenu leur licence LEA à Grenoble 3, qui auront nécessairement suivi l'un des modules préparatoires aux spécialités du master LEA. L'entrée en master 2 se fait sur dossier et tests éventuels en mai-juin pour les trois spécialités, à l'exception des étudiants souhaitant préparer l'option NGT en alternance pour lesquels les tests se passent en avril.</p>

	<p>Dans le cadre de l'aide à la réussite les étudiants peuvent être autorisés à prendre une « année de césure » entre le M1 et le M2 pour effectuer des stages dans le but d'acquérir de l'expérience dans la spécialité choisie. Les résultats sont probants puisque les étudiants qui ont effectué des stages pendant une année complète entre les deux années de formation réussissent très bien leur M2 ensuite.</p>
<p>Modalités d'enseignement et place du numérique</p>	<p>Les enseignements sont assurés entièrement en présentiel dans les trois spécialités et le travail en petits groupes sur projet est favorisé.</p> <p>Le master LEA accueille de plus en plus d'étudiants en reprise d'études, dont le taux de réussite aux examens est satisfaisant.</p>
<p>Evaluation des étudiants</p>	<p>L'évaluation des étudiants est satisfaisante. La validation se fait sous forme de contrôle continu dans les trois spécialités.</p> <p>Dans les trois spécialités, les stages de M1 sont évalués par l'enseignant tuteur, tandis que les stages de M2 sont évalués par un jury d'au moins quatre personnes comprenant des enseignants-chercheurs et des professionnels.</p>
<p>Suivi de l'acquisition des compétences</p>	<p>Une Annexe descriptive complète faisant état des compétences acquises est fournie pour chacune des trois spécialités.</p>
<p>Suivi des diplômés</p>	<p>Les enquêtes d'insertion réalisées par l'université font ressortir un taux satisfaisant d'intégration dans la vie professionnelle. Par ailleurs, la cérémonie de remise des diplômes six mois après la diplomation donne l'occasion aux nouveaux diplômés de présenter le début de leur parcours professionnel aux équipes pédagogiques et à la nouvelle promotion d'étudiants.</p>
<p>Conseil de perfectionnement et procédures d'autoévaluation</p>	<p>Chacune des trois spécialités dispose de son Conseil de perfectionnement, composé d'au moins trois enseignants titulaires de la formation, trois professionnels intervenant dans la formation et trois professionnels du secteur d'activités correspondant à la spécialité. Il n'y a pas de représentants étudiants. Les travaux des conseils de perfectionnement ont une influence sur les maquettes.</p>

## Synthèse de l'évaluation de la formation

### Points forts :

- Formation professionnalisante solide et reconnue (label EMT pour la spécialité *Traduction spécialisée multilingue*).
- Liens étroits développés avec les entreprises et organisations implantées dans la région, facilitant l'accueil des étudiants en stage puis l'insertion professionnelle des diplômés. Excellente insertion professionnelle notamment pour la spécialité TSM.
- Création d'une jeune entreprise gérée par les étudiants dans deux des spécialités (TSM et NGT) et d'une association d'étudiants dans la troisième (CICM) contribuant à la professionnalisation de la formation et témoigne également de son dynamisme.

### Points faibles :

- Disparités entre les trois spécialités en termes de taux de réussite aux examens et également de taux d'insertion professionnelle.
- Peu de partenariats institutionnels à l'international.
- Place de la recherche difficile à apprécier véritablement ; peu de diplômés poursuivent des études de doctorat.

### Conclusions :

Il s'agit d'une formation associant au domaine originel des Langues étrangères appliquées qu'est le commerce international deux dimensions plus originales, d'une part à travers le label « *European Master's in Translation* » et la rédaction d'un mémoire en terminologie ou traductologie en 2<sup>ème</sup> année de la spécialité TSM, et d'autre part la gestion de projet dans le domaine de la coopération internationale et de l'aide au développement pour la spécialité CICM. Toutefois des disparités semblent transparaître dans le dossier entre les trois spécialités, et notamment entre la spécialité *Traduction spécialisée multilingue*, formation d'excellence, et la spécialité *Coopération internationale et communication trilingue* qui doit peut-être encore trouver ses marques en termes d'insertion professionnelle dans une conjoncture économique difficile pour le secteur des réseaux associatifs et des ONG.

Ce master gagnerait en outre à formaliser des partenariats internationaux, au-delà des stages de mobilité existants au sein des trois spécialités.

## Éléments spécifiques des spécialités

### Traduction spécialisée multilingue (TSM)

Place de la recherche	Les recherches du Groupe de recherche multilingue en traduction spécialisée (GREMUTS), qui fait partie de l'unité de recherche ILCEA, sont intégrées dans la formation de M2. Les étudiants peuvent suivre les séminaires de recherche du groupe, et leur participation aux colloques organisés à Grenoble 3 peut donner lieu à publication sous forme de comptes-rendus intégrés ensuite aux cours. Néanmoins les étudiants ne s'engagent pas dans un doctorat, ils ont pour objectif de s'insérer professionnellement directement après l'obtention du master 2.
Place de la professionnalisation	Le label EMT garantit l'adéquation entre les enseignements et les besoins professionnels du secteur de la traduction spécialisée. L'implication dans la formation d'intervenants extérieurs, 12 en tout dont 10 professionnels exerçant dans les métiers de la traduction, est primordiale.
Place des projets et stages	Le projet tuteuré de M1 (semestre 2) est probant. Il prend la forme d'un projet de traduction individuel ou en binôme avec un commanditaire réel et suivi par un tuteur et donne lieu à un mémoire « traduction longue commanditée » évalué par un binôme d'enseignants de langues.  Le stage de trois à six mois du M2 donne lieu à l'élaboration d'un rapport de stage qui s'ajoute au mémoire de recherche en terminologie ou en traductologie (UE consacrée).
Place de l'international	La mobilité étudiante reste limitée. Seul est mentionné un lien avec l'Institut de traduction et d'interprétariat de l'université de Zurich qui donne lieu à un échange d'étudiants et à un projet de recherche commun, sans plus de précisions sur les flux concernés.
Recrutement, passerelles et dispositifs d'aide à la réussite	Rien de particulier pour la spécialité, renvoi à la mention.
Modalités d'enseignement et place du numérique	La place du numérique est extrêmement importante et bien pensée de façon à reproduire les conditions de travail réelles du traducteur. Ainsi tous les examens de traduction s'effectuent sur PC en salle informatique. Les outils de la TAO sont pleinement intégrés dans les enseignements de cette spécialité depuis 2001.
Evaluation des étudiants	La validation des UE est clairement explicitée. Elle se fait sous forme de contrôle continu (traductions en conditions professionnelles) auquel s'ajoutent les mémoires de M1 et de M2.
Suivi de l'acquisition des compétences	Rien de particulier pour la spécialité, renvoi à la mention.
Suivi des diplômés	Rien de particulier pour la spécialité, renvoi à la mention.
Conseil de perfectionnement et procédures d'autoévaluation	La spécialité a mis en place un dispositif d'autoévaluation informatisé pilote, dont les données sont traitées par les services centraux de l'université et analysées afin d'améliorer la formation. Certaines conclusions des autoévaluations ont d'ores et déjà fait l'objet d'une discussion en Conseil des études ou en Conseil de perfectionnement et donné lieu à des modifications, par exemple sur le contenu et les dates des épreuves de contrôle continu.

## Négociateur trilingue en commerce international (NGT)

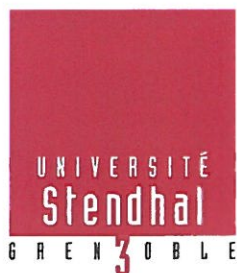
Place de la recherche	Les enseignants-chercheurs sont rattachés essentiellement au groupe GREMUTS de l'unité de recherche ILCEA. Les enseignements de langue s'enrichissent de la recherche menée sur les langues de spécialité dans des domaines tels que la communication des entreprises, le marketing, la logistique ou les techniques de négociation.
Place de la professionnalisation	Les intervenants professionnels jouent un rôle important dans l'équipe d'encadrement de la spécialité. Il y a 11 intervenants extérieurs parmi lesquels quatre professionnels spécialistes d'économie-gestion travaillant dans des entreprises de la région. La spécificité du master LEA de Grenoble 3 est de proposer aux étudiants de cette spécialité de préparer le M2 en alternance. Les liens solides tissés avec les entreprises de la région contribuent à la très bonne insertion professionnelle des étudiants.
Place des projets et stages	La jeune entreprise OMEGA est un point fort pour les non-alternants. Le projet tuteuré sur lequel travaillent les étudiants au semestre 2 du M1 allie langues et sciences sociales (économie-gestion, marketing). En outre, les enseignements de spécialité sont organisés autour de ce projet tuteuré. L'évaluation du projet est assurée par des enseignants de langues et de sciences sociales. Le nombre croissant de commanditaires de projets garantit un ancrage dans la vie économique locale.
Place de l'international	Rien de particulier pour la spécialité, renvoi à la mention.
Recrutement, passerelles et dispositifs d'aide à la réussite	Pour la spécialité NGT la procédure de sélection des candidats est explicite et adaptée aux différents profils. Elle a lieu en avril pour les étudiants souhaitant préparer le M2 en alternance, et en juin pour les non-alternants.
Modalités d'enseignement et place du numérique	L'utilisation des NTIC (Nouvelles Technologies de l'Information et de la Communication) est moins importante dans cette spécialité que dans la spécialité TSM. Il est fait référence seulement à des enseignements spécifiques d'informatique appliquée au commerce.
Evaluation des étudiants	La validation se fait sous forme de contrôle continu auquel s'ajoutent les rapports de stage de M1 et de M2 assortis d'une soutenance dans les trois langues, ce qui est positif.
Suivi de l'acquisition des compétences	Rien de particulier pour la spécialité, renvoi à la mention.
Suivi des diplômés	Rien de particulier pour la spécialité, renvoi à la mention.
Conseil de perfectionnement et procédures d'autoévaluation	Rien de particulier pour la spécialité, renvoi à la mention.



## Coopération internationale et communication trilingue (CICM)

Place de la recherche	Les enseignants-chercheurs sont rattachés essentiellement au groupe GREMUTS de l'unité de recherche ILCEA. Le lien entre la recherche et la formation se manifeste notamment à travers la participation à des journées d'études portant sur des thématiques liées à la spécialité (ex : stratégies de développement, aide et interculturalité, émergence). Les mémoires rédigés par les étudiants en M1 et M2 sont présentés comme comportant une part de recherche ; le travail réalisé à partir de leur stage professionnel de M2 doit être « problématisé » et proposer une analyse de l'entreprise ou de l'organisation dans laquelle ils ont effectué leur stage.
Place de la professionnalisation	Comme pour la spécialité NGT, les intervenants professionnels jouent un rôle important dans l'équipe d'encadrement de la spécialité. La spécialité compte 10 intervenants extérieurs, parmi lesquels cinq professionnels travaillant dans le secteur de l'action humanitaire (responsable d'association, coordinateur de projets, etc.).
Place des projets et stages	Le stage de M2 est obligatoirement d'une durée de six mois. Deux cours, aux semestres 3 et 4, préparent les étudiants à ce stage. Comme pour les étudiants de la spécialité NGT, le projet tuteuré sur lequel travaillent les étudiants au semestre 2 du M1 allie langues et sciences sociales.
Place de l'international	Comme pour les deux autres spécialités, les étudiants sont encouragés à effectuer des stages à l'étranger. Il y a des perspectives intéressantes de partenariats avec des universités sud-américaines visant à mettre en place des échanges d'étudiants, ainsi que la réalisation de projets tuteurés communs et l'organisation de stages dans les milieux associatifs de ces pays.
Recrutement, passerelles et dispositifs d'aide à la réussite	Rien de particulier pour la spécialité, renvoi à la mention.
Modalités d'enseignement et place du numérique	L'utilisation des NTIC est moins importante dans cette spécialité que dans la spécialité TSM. Il est fait référence seulement à des enseignements spécifiques d'informatique appliquée à la communication.
Evaluation des étudiants	La validation se fait sous forme de contrôle continu assorti de quelques examens écrits et de rapports de stage. Les rapports de stage de M1 et M2 sont assortis d'une soutenance dans les trois langues.
Suivi de l'acquisition des compétences	Rien de particulier pour la spécialité, renvoi à la mention.
Suivi des diplômés	Rien de particulier pour la spécialité, renvoi à la mention.
Conseil de perfectionnement et procédures d'autoévaluation	Rien de particulier pour la spécialité, renvoi à la mention.

# Observations de l'établissement



## Réponse au HCERES sur l'évaluation des formations de 2014

### Master mention Langues étrangères appliquées Réponse de l'établissement

N° de dossier : S3MA160010627

L'établissement remercie les experts pour leur étude attentive du dossier d'auto-évaluation de la mention de master Langues étrangères appliquées. L'évaluation qui est proposée met en avant les qualités de la formation. Le rapport relève en effet la qualité des dispositifs mis en place pour la préparation à l'insertion professionnelle (dont les taux d'insertion professionnelle de certaines spécialités, le lien avec le terrain, l'engagement dans le milieu socio-économique et associatif). Il s'agit là d'axes principaux autour desquels est construite la réflexion de l'équipe pédagogique de la mention, au cours de la période évaluée et, de manière renforcée, dans le cadre de la préparation de la nouvelle offre de formation.

L'équipe pédagogique de la mention a également pris connaissance des remarques concernant les points à améliorer dans la formation, dont elle ne manquera pas de tenir compte dans la nouvelle offre et pour lesquels la réflexion est déjà bien avancée. Il en est ainsi de plusieurs points soulevés :

- L'adossement à la recherche des formations de LEA sera consolidé dans la prochaine offre de formation, en conférant une plus grande visibilité aux enseignements actuels formant à la recherche, en augmentant la part de ces enseignements dans les maquettes de formation des parcours NGT et CICM. L'équipe pédagogique veillera aussi à une meilleure articulation, au sein des projets tutorés, entre formation à la recherche et enseignements professionnalisants, dans une perspective de formation par et à côté de la recherche.
- En matière d'internationalisation de la formation, l'accent a été mis dans le quinquennal précédent sur les mobilités sortantes en Licence (L3) et sur le développement des stages à l'étranger en master. En sus de la dimension européenne forte conférée par le label EMT, l'équipe pédagogique du master est consciente du besoin d'une intégration des séjours académiques dans sa

Présidence

maquette de formation. Un travail est actuellement en cours avec la direction des relations internationales pour affiner ce projet en vue du nouveau quinquennal.

En complément des remarques qui ont été communiquées pour le dossier du champ « Langues, Culture, Communication, Sociétés » dans lequel la formation s'insère, l'équipe pédagogique souhaite corriger quelques erreurs factuelles qui se sont glissées dans le rapport d'évaluation.

- La maquette de formation ne contient pas « trois unités d'enseignements de préprofessionnalisation », comme il est précisé p. 2 mais bien « trois unités d'enseignements professionnalisantes », dans la mesure où il n'est plus question en master de pré-professionnalisation.
- Les deux associations étudiantes des parcours NGT et TSM ne sont pas des « junior agences » (p. 4) mais bien des « jeunes entreprises ».
- Dans la spécialité « Traduction spécialisée Multilingue », le stage de trois à six mois du M2 ne donne pas lieu à l'élaboration d'un mémoire de recherche en terminologie ou en traductologie (UE consacrée) (p. 6) mais à l'élaboration d'un rapport de stage (soutenu en septembre), qui s'ajoute au mémoire de recherche en terminologie ou en traductologie effectué durant le semestre 4.

Lise Dumasy  
Présidente de l'université Stendhal

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'L. Dumasy', with a long horizontal stroke underneath.

Présidence